

El material textil. Susceptibilidad al biodeterioro

Nieves Valentín
Monografies conservació preventiva de teixits, 1
Terrassa: Centro de Documentación y Museo Textil, 2009
ISBN: 84-933320-8-2

El material textil. Susceptibilidad al biodeterioro

Son muchos los museos y entidades que, sin ser centros especializados, tienen materiales textiles en sus colecciones, y no siempre pueden disponer de los conocimientos necesarios para garantizar su preservación.

Así, dentro de la línea de servicio que le es propia, el CDMT inicia la edición de materiales sencillos y didácticos que puedan ser de ayuda para identificar problemas básicos y emprender las soluciones correspondientes, sabiendo que la bibliografía en conservación preventiva es más bien escasa y que el textil es un ámbito especialmente complejo, como remarcan Gaël de Guichen y Sílvia Carbonell en su introducción.

El texto se ha confiado a Nieves Valentín, reconocida especialista del equipo del Instituto del Patrimonio Histórico Español, y se estructura en tres partes: causas y agentes del deterioro, control del mismo, y recomendaciones para la prevención.

Lógicamente, la parte más extensa es la que se refiere a los factores que originan la biodegradación: microorganismos, insectos y roedores, todos los cuales ocasionan daños de carácter químico (excreciones de hongos y bacterias, que reaccionan con las celulosas o proteínas del tejido y modifican sus propiedades), estético (fisuras, manchas y alteraciones de color), y en algunos casos tóxicos (microtoxinas que pueden afectar los ojos, la piel, etc.). La autora nos descubre un auténtico mundo de destrucción silenciosa, identificando cada uno de los agentes y cómo interacciona con los distintos tipos de tejido. Las imágenes, muy aumentadas, son de gran ayuda.

Una vez conocido el origen del desastre, conviene estabilizarlo y controlarlo antes de proceder al tratamiento de limpieza y restauración de los materiales contaminados. El

El material textil. Susceptibilidad al biodeterioro (Textile materials and the risk of deterioration)

Many non-specialist museums and cultural centres have textiles in their collections, and they do not always have the knowledge necessary to ensure their preservation.

As part of its ethos as an entity at the service of society, the CDMT has started to publish a set of simple teaching materials in the area of preventive conservation which may help to identify basic problems and find solutions. At present the bibliography is limited and, as Gaël de Guichen and Silvia Carbonell stress in their introduction, textiles represent a particularly complex area.

The text is by Nieves Valentín, an acknowledged specialist in the team run by the Spanish Historical Heritage Institute, and is organized in three parts: the causes and agents of deterioration, its control, and recommendations for prevention.

Naturally, the longest section is the one that focuses on the factors that cause biodegradation: microorganisms, insects and rodents, all of which cause chemical damage (for example, the excretions of fungi and bacteria, which react with the fabric's celluloses or proteins and modify its properties) aesthetic damage (tears, stains and changes in colour), and in some cases toxic damage (microtoxins that can affect the eyes, the skin, etc.). The author introduces us to a world of silent destruction, identifying each of the agents and how it interacts with the different kinds of fabric. The enlarged images are particularly useful.

After identifying the origin of the damage, we must stabilize and control it before starting the cleaning treatment and restoration of the contaminated materials. The volume offers us a list of products, discussing their effectiveness and also their possible «collateral effects» on the fabric.

EL MATERIAL TÈXTIL.
SUSCEPTIBILITAT AL
BIODETERIORAMENT

EL MATERIAL TEXTIL.
SUSCEPTIBILIDAD AL
BIODETERIORO

Nieves Valentín



opúsculo nos ofrece una relación de posibilidades, con diversas tipologías de productos, su efectividad y también sus posibles «efectos colaterales» en el tejido.

Finalmente, hay recomendaciones para mantener la buena salud de las colecciones y de las personas, y una bibliografía. En resumen, una obra de fácil manejo, que debería figurar entre el ABC de todos los responsables de conservación.

The volume ends with recommendations for maintaining the good health of the collections (and the staff) and a bibliography. In all, a study that is easy to use and is destined to become one of the reference points for all those in charge of preservation.

Furnishing textiles

Studies on Seventeenth- and Eighteenth-Century Interior Decoration

Anna Jolly (ed.)
Riggisberger Berichte, 17
Riggisberg: Abegg-Stiftung, 2009
ISBN 978-3-905014-36-5

Furnishing textiles

Studies on Seventeenth- and Eighteenth-Century Interior Decoration

Contrariamente a lo que uno pueda imaginar, en Europa se conservan bastantes interiores de los siglos XVII y XVIII, casi todos relacionados con la nobleza o la corte. En general, puede decirse que estos conjuntos son accesibles a los estudiosos, pero su estatus es bastante diverso según el tipo de gestión del que dependan («casas reales», entidades públicas o privadas). Esta diferencia de situaciones, que condiciona necesariamente la conservación y el uso de este patrimonio, también ha dado lugar a enfoques muy heterogéneos por lo que a investigación y publicación se refiere.

En 2005, la Fundación Abegg trató de reunir a profesionales de todos los sectores, tanto de las instituciones y entidades conservadoras como de universidades, archivos, museos y otros ámbitos de la investigación histórica, a fin de poner en común y debatir sus distintos puntos de vista y sus conocimientos. Fue el coloquio internacional *Furnishing textiles of the Late Seventeenth- and Eighteenth-Century*, cuyos textos se recogen ahora en este libro completados, revisados y bien ilustrados.

Una parte de los textos se refiere a encargos reales y/o a personajes y protocolos de corte: Ch. Gastinel-Coural escribe sobre el Versalles de Luis XIV, P. Benito sobre las decoraciones de Carlos IV para Aranjuez, El Escorial y La Moncloa, D. Véron-Denise reconstruye un conjunto de tapices bordados de la casa parisina del mariscal de Créqui a partir de los ejemplares conservados en Cracovia y en Mineápolis, y A. Westman analiza la recargada decoración de las habitaciones de gala en Gran Bretaña. Otro grupo de autores se centra en el análisis de técnicas y materiales: E.F. Koldewey escribe sobre el cuero metalizado en las tapicerías; A. Krippendorf presenta los resultados de su estudio de revestimientos o colgaduras realizadas a partir de fibras textiles teñidas sobre una tela provista de adhesivo;

Furnishing textiles

Studies on Seventeenth- and Eighteenth-Century Interior Decoration

Perhaps contrary to expectations, a fair number of seventeenth- and eighteenth-century interiors have survived in Europe. Almost all of them are to be found in aristocratic or royal residences. Most of them are open to textiles scholars, but in fact the right of access depends on the nature of the building where they are housed – that is, whether it is public or private or, for example, a royal palace. This situation has inevitably affected the preservation and the use of this heritage and has also meant that the approaches to research and publication have varied widely.

In 2005, the Abegg Foundation brought together professionals from all sectors, from conservation institutions and universities, archives, museums and historical research centres, in order to compare and contrast impressions at the international colloquium «*Furnishing textiles of the Late Seventeenth- and Eighteenth-Century*». The papers presented at that meeting have been completed, illustrated and revised and are now published in book form.

Some of the texts refer to royal commissions and personalities and protocols of the court: C. Gastinel-Coural writes on the Versailles of Louis XIV, P. Benito on Carlos IV's decorations for Aranjuez, El Escorial and La Moncloa, D. Véron-Denise reconstructs a set of embroidered tapestries from the Paris home of the Maréchal de Créqui using pieces preserved in Krakov and Minneapolis, and A. Westman analyses the extravagant trimmings on state beds in Britain. Another group of authors centres on the analysis of techniques and materials: E.F. Koldewey writes on gilt leather in upholstery material; A. Krippendorf presents the results of a study of canvas hangings made with dyed textile fibres on an adhesive material; B. Borkopp-Restle explores stamped silk velvets, and S. Colenbrader discusses the different types of woollen velvets and the terminology used.

B. Borkopp-Restle se refiere a los terciopelos estampados, y S. Colenbrader a la tipología y terminología de los terciopelos de lana.

Varios artículos podrían englobarse en el concepto genérico de «moda»: W. Mertens ha estudiado los damascos franceses para tapicería, A. Völker las alfombras orientales, y A. Jolly las sedas pintadas procedentes de China; C. Brawne nos adentra en los colores y diseños de los damascos para doseles y su relación con el resto de tapicerías y con la moda indumentaria; M. Bouzard da cuenta del gusto del s. XIX por el XVIII, el *re-tisaje* de modelos antiguos y la moda «pastiche»; el estudio comparado de unos tres mil inventarios de particulares londinenses permite a D.M. Mitchell analizar los cambios en la moda interior de esta ciudad, pormenorizando incluso en materiales y precios.

En una reseña es imposible entrar en detalles, teniendo en cuenta el poco espacio disponible y la altísima calidad de todos los textos. Nos gustaría, sin embargo, resaltar tres trabajos que se complementan entre sí y que dan cuenta de la complejidad de las atribuciones a un determinado autor y de las copias del mismo, en este caso ligadas a Philippe de Lasalle: L. Miller recoge su trayectoria como diseñador de textiles para tapicería mientras que T. Lekhovich analiza las copias realizadas en Rusia, citadas también por Ch. Bremer-David en su estudio de unas tapicerías de cama del Getty Museum en Los Ángeles.

El trabajo de restauración, algo especialmente frecuente en tapicerías de palacios y salas nobles que han continuado albergando protocolos y visitas, es fundamental a la hora de redescubrir elementos originales que han quedado enmascarados a lo largo del tiempo. Así lo refiere T. Albainy en relación con un conjunto de mueble francés del Museum of Fine Arts de Boston identificado durante el complejo trabajo de restauración dirigido por X. Bonnet.

En resumen, una recopilación excelente, a la que sigue un buen repertorio bibliográfico junto con la adscripción y coordenadas de los autores.



Various articles could be classified under the generic heading of «fashion»: W. Mertens studies the French damasks for upholstery, A. Völker oriental carpets, and A. Jolly the painted silks from China; C. Brawne introduces us to the colours and designs of silk damask bed furnishings and their relation with the rest of the upholstery used and fashion and dress; M. Bouzard describes the nineteenth century taste for the eighteenth, the «repliqués» of old models and «pastiche»; the comparative study of around three thousand inventories from private individuals from London allows D. M. Mitchell to trace the changes in interior fashion of this city, even providing details on materials and prices.

For reasons of space it is impossible to describe these excellent texts in detail. Nevertheless, we would like to stress three studies that complement each other and which reflect the complexity of attribution to a particular author, in this case Philippe de Lasalle: L. Miller describes de Lasalle's career as a designer of textiles for tapestry while T. Lekhovich analyses the copies of his work made in Russia, which are also quoted by Ch. Bremer-David in her study of bed upholstery now in the Getty Museum in Los Angeles.

Restoration work, which is especially frequent in upholstery work in palaces which have continued to house protocols and receive visits, has a vital role to play in rediscovering original elements which have been concealed over time. This is the theme addressed by T. Albainy in her description of a set of French royal furniture from the Museum of Fine Arts of Boston, identified during the complex restoration work carried out by X. Bonnet. In conclusion, this is an excellent compilation, followed by a fine bibliography and also the affiliation and contact details of the authors.

Tradición de tradiciones

**Tejidos prehispánicos y virreinales de los Andes.
La colección del Museo de América.**

María Jesús Jiménez Díaz

Madrid: Ministerio de Cultura/Museo de América, 2009

ISBN: 978-84-8181-386-9

Tradición de tradiciones. Tejidos prehispánicos y virreinales de los Andes. La colección del Museo de América.

No abundan las tesis doctorales sobre tejidos históricos, de manera que este libro es una excelente noticia, y más aún cuando supone dar a conocer en su totalidad la excelente colección del Museo de América.

Por lo general, las piezas andinas que hoy conservan los museos son muy fragmentarias, y habitualmente no se dispone de documentación sobre su contexto arqueológico. Sin embargo, el análisis sistemático y en profundidad de estos objetos, combinado con el buen trabajo de campo de las últimas décadas, permite ir estableciendo referencias fiables que conducen, poco a poco, al conocimiento de materiales y técnicas, y van abriendo nuevas pistas en torno a su interpretación social y cultural.

Tras una breve introducción, la autora presenta los textiles estudiados uno por uno, agrupados en dos grandes bloques: las piezas procedentes de los Andes centrales (316) y los del centro-sur (56); aparte figuran ocho piezas de arte plumaria. El libro se cierra, como es habitual, con un pequeño glosario y una bibliografía.

Aunque le otorguemos un denominador común, conviene recordar la enormidad de la región andina, al igual que su diversidad geográfica y de recursos. Por tanto, el uso de las materias es distinto en cada zona (el algodón domina en los llanos y la costa, los camélidos en las zonas altas), y también los tintes, los ligamentos, y el tipo de telar utilizado (horizontal y vertical). También los recursos decorativos difieren según la región, aunque se mantienen unas constantes que denotan influencias mutuas ya sea por intercambios comerciales o por movimientos de población. El tipo de torsión de los hilos parece ser una de estas constantes, así como la bicromía de urdimbres y/o tramas y algunos patrones decorativos.

En todo caso, hay que adentrarse en el catálogo de piezas

Tradición de tradiciones. Tejidos prehispánicos y virreinales de los Andes. La colección del Museo de América. (Tradition of traditions. Prehistoric and viceregal fabrics of the Andes. The collection of the Museum of America).

Doctoral theses on historical fabrics are few and far between. This book is particularly welcome, especially since it describes the whole of the excellent collection of the Museum of America.

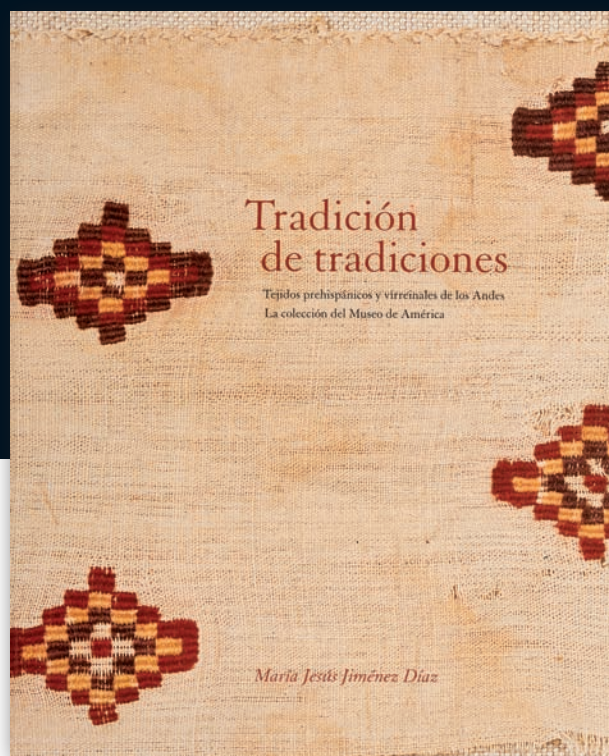
In general, the pieces from the Andes that are preserved today in museums are highly fragmented, and there is usually little documentation on their archaeological context. Nonetheless, the systematic, in-depth analysis of these objects, combined with the excellent field work carried out in recent decades, has made it possible to establish reliable references that have built up a body of knowledge regarding materials and techniques, and have opened up new avenues for interpretation inside their social and cultural context.

After a short introduction, the author presents the textiles studied one by one, grouped together in two large blocks: pieces from the central Andes (316), and pieces from the southern central Andes (56); there are also eight pieces of feather art. The book finishes, as is customary, with a short glossary and a bibliography.

Even if we try to give it a common denominator, we should remember the enormity of the region of the Andes, and the astonishing diversity of its geography and its resources. This means that the use of materials is different in each area – cotton predominates in the lowlands and the coast, camelids in the highlands – and also the dyestuffs, the weaves, and the use of horizontal or vertical looms. The decorative resources also differ according to the region, although they maintain certain constant features that reveal mutual influences, due either to commercial exchanges or to population movements. The type of torsion of the

para descubrir una colección que reúne ejemplares fechados en un periodo de tiempo muy dilatado (casi 18 siglos). Se trata de bandas decorativas, tiras, cuerdas, bolsas, tocados, fragmentos de piezas de indumentaria, telas funerarias o paños decorativos cuya decoración se debe al propio trabajo en el telar o bien al tratamiento posterior (en muchos casos el bordado a la aguja, ocasionalmente el tinte por reserva e incluso la pintura). El buen trabajo de la autora le permite también detectar piezas reutilizadas o falsas, algo bastante común en fondos de nuestros museos y debido sin duda al escaso conocimiento de algunos coleccionistas.

Está claro que queda mucho por hacer en el estudio de los textiles andinos, tanto de época precolonial como incluso virreinales. El valor de la tesis de Jiménez y de esta publicación radica, a nuestro entender, en el paciente análisis y descripción de cada elemento y en el cruce de datos con otros estudios, referencias, todas ellas, de gran utilidad para aquellos centros que conserven colecciones parecidas.



threads seems to be one of these constants, along with the use of two colours in the warps and/or wefts and certain decorative patterns.

The catalogue unveils a collection of samples that range chronologically over almost 18 centuries. The samples comprise decorative bands, strips, ropes, bags, headdresses, fragments of clothes, funerary cloths decorated with needlework and occasionally reserve dyeing and even painting. The author's fine work also enables her to identify reused or false pieces, something that is relatively common in the stocks of our museums and due probably to the limited knowledge of certain collectors.

Clearly, a great deal remains to be done in the area of the study of the textiles of the Andes from both the pre-colonial and the viceregal eras. The value of Jiménez's thesis and its publication lies, in our view, in the patient analysis and description of each element and in the cross-referencing of data with other studies, all references that are particularly useful to centres that house similar collections.